

## Table des matières

Introduction	
Poésie, traduction, cinéma : tangences .....	11
Vincent Dussol et Adriana Şerban	
Introduction	
Poetry, Translation, Film: Intersections .....	29
Adriana Şerban and Vincent Dussol	

### I. Approches historiques

1. La traduction verbo-iconique dans le cinéma d'avant-garde : de l'écriture « pictographique » de H. D. aux films « textuels » de Hollis Frampton .....	49
François Bovier	
2. Montage rythmique et traduction intermédiaire : comment théoriser les transferts entre la poésie et le cinéma d'avant-garde américains ? .....	73
Mathias Kusnierz	
3. Videopoetry: A Manifesto .....	99
Tom Konyves	
4. Vidéo poésie : un Manifeste .....	113
Tom Konyves, traduction de Vincent Dussol	
5. In Retrospect: A Manifesto and Its Underpinnings .....	127
Tom Konyves	
6. Dans le rétroviseur : les racines d'un manifeste .....	135
Tom Konyves, traduction de Vincent Dussol	

### II. Propositions théoriques

7. From Poetry into Film—and Back (through Translation) .....	145
Marta Kaźmierczak	

8. A Shot at a Remake: Bob Perelman's Kinekphrasis beyond Cinematic Poetry .....	169
Juha-Pekka Kilpiö	
9. <i>Plume, stylet, colle</i> Le poème Brakhage .....	185
Lambert Barthélémy	
10. Coupe – tourne – dure Aise et mouvement avec Wenders, Reverdy, Tacite, Dickinson .....	199
Philippe Marty	
11. The Poetic Point of View .....	209
Hoi Lun Law	

### III. Pionniers, explorateurs et praticiens

12. ASL Poetry: The Body as Film .....	229
Peter S. Cook, Kenny Lerner, and Miriam Nathan Lerner	
13. « <i>You should live twice; in it and in my rhyme</i> » Rime et rythme dans le sous-titrage des œuvres shakespeariennes .....	237
Nicolas Sanchez	
14. Caroline Bergvall's <i>Drift</i> : Subtitles and Sounded Text .....	253
Zoë Skoulding	
15. <i>Is the Man Who Is Tall Happy?</i> The Poetry of a Documentary. Michel Gondry's Animated Portrait of Noam Chomsky .....	269
Eithne O'Neill	
16. Penser la traduction avec la tradition chrétienne : l'incarnation de la parole dans <i>Le Miroir</i> (1974) et <i>Le Sacrifice</i> (1986) d'Andreï Tarkovski .....	287
Loïc Millot	
17. Supping with the Devil: Tony Harrison's Art of Translation and Film Poetry .....	309
Cécile Marshall	
18. "With the freedom of a second look": <i>Ika / In and Out</i> and Fanny Howe's Poetic Image .....	327
Bénédicte Chorier-Fryd	
Les auteur-e-s .....	337
Index des noms .....	343
Index des œuvres .....	347
Index des notions .....	353